

**ԳԵՐՄԱՆԵՐԵՆԻ ՍԵՐՏԱՃՄԱՆ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ
ԱՌԱՆՁՆԱՀԱՏԿՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ ՌՈՒՍԵՐԵՆՈՒՄ**

(ըստ Դ. Գլաթաուերի «Gut gegen nordwind»

ստեղծագործության նյութի)

ԳԱՅԱՆԵ ՍԱՎՈՅԱՆ

Երևանի պետական համալսարան
Գերմանական բանասիրության ամբիոն

բ.գ.թ. դոցենտ

gayanesavoyan@ysu.am

DOI: 10.57236/1829-0183-2024.2(31)-34

Համառոտագիր

Հոդվածում վերլուծվում է բառակազմության ամենատարածված տեսակներից մեկը գերմաներենում՝ սերտաճումը, որը միաժամանակ հեղինակների ստեղծագործական մտքի ամենահաճախ հանդիպող ձևն է և առանձնահատուկ ոճագիտական նրբերանգ է տալիս նրանց գրչին: Սերտաճման արդյունքում առաջանում են նորաբանություններ, որոնք ժամանակի ընթացքում կամ՝ ընդգրկվում են լեզվի ընդհանուր բառաֆոնդում, կամ՝ դառնում են հեղինակային ոճի բնութագիրը: Թե՛ գերմաներենում, թե՛ ռուսերենում սերտաճումը բառակազմության բառաշարահյուսական ձև է, որի արդյունքում բառակապակցությունը, հաճախակի նաև ամբողջական նախադասությունը սերտաճում է մի բառի՝ առանց որևէ ձևաբանական փոփոխությունների կամ հոդակապերի:

Դ. Գլաթաուերի «Gut gegen Nordwind» (հայ. «Լավագույն միջոցն ընդդեմ հյուսիսային քամու») ստեղծագործության նյութի հիման վրա՝ նկարագրողական մեթոդի, բառակազմական վերլուծության մեթոդի, կոնտեքստուալ վերլուծության մեթոդի և քանակական մեթոդի միջոցով ուսումնասիրվում են հեղինակային սերտաճումները և դրանց թարգմանության միջոցները ռուսերենում:

Ուսումնասիրության հիման վրա կարելի է եզրակացնել, որ, չնայած բառակազմական այս տեսակի տարածվածությանը ռուսերենում, գերմաներենի սերտաճումները տարբեր ձևերով են թարգմանվում ռուսերեն: Մեծամասամբ դրանց համապատասխանում են «ածական + գոյական» կամ նախդրավոր «գոյական + գոյական» կամ նախդրավոր «ածական + գոյական» շարահյուսական կառուցվածքները: Միայն հազվադեպ թարգմանչին հաջողվել է գտնել համարժեքներ ռուսերենում: Միաժամանակ ընտրած ռուսերեն տարբերակներն արտացոլում են հերոսների այն գաղափարները, զգացմունքները, էմոցիաները և հումորը, որոնք հեղինակը արտահայտել է սերտաճումների միջոցով բնագրում:

Բանալի բառեր և բառակապակցություններ. բառակազմություն, սերտաճում, նորաբանություն, համարժեք, նախդրավոր կառույց, արտահայտչականություն, բառակազմական կաղապար, ունիվերբացիա:

FEATURES OF TRANSLATING GERMAN UNIVERBATIONS INTO RUSSIAN

(Based on the work of D. Glattauer “Gut gegen nordwind”
 (“Love virtually”))

GAYANE SAVOYAN

Yerevan State University
Chair of German Philology
PhD, Associate Professor
gayanesavoyan@ysu.am

Abstract

The present article analyzes one of the most common types of word formation in the German language – univerbation (fusion), which is both a common way of expressing the authors' creative thoughts and gives a special stylistic shade to their pen. As a result of univerbation, neologisms are formed, which over time become either a part of the main language vocabulary or characterize the author's style. In both German and Russian, univerbation is a lexical-syntactic method of word formation, because of which a phrase, and often an entire sentence, is merged into one word without any morphological changes or connecting elements.

Using the material of Daniel Glattauer's novel “Gut gegen Nordwind” (the English version “Love Virtually”), the author's univerbation and methods of transmission in Russian are examined using the descriptive method, the methods of word-formation analysis, contextual analysis, and the quantitative method. As a result of the study, it was revealed that despite the prevalence of univerbation in Russian, German univerbations have different methods of translation. In most cases, German word formations correspond to the syntactic variants “adjective + noun” or a prepositional construction with “noun + noun” or “adjective + noun”. Only in some cases, it is possible to select equivalents. At the same time, the selected Russian versions preserve the messages, intentions, feelings, emotions, and humor of the characters conveyed by the author through univerbations in the original.

Keywords and phrases: word formation, univerbation, neologism, equivalent, prepositional construction, expressiveness, word formation model.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ СРАЩЕНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

(На материале произведения Д. Глаттауэра «Лучшее средство от
северного ветра»)

ГАЯНЕ САВОЯН

Ереванский государственный университет
Кафедра немецкой филологии
К.ф.н., доцент
gayanesavoyan@ysu.am

Аннотация

В статье анализируются один из наиболее распространенных типов словообразования в немецком языке – сращение, одновременно являющееся часто встречающимся способом выражения творческой мысли авторов и придающее особый стилистический оттенок их перу. В результате сращения образуются неологизмы, которые со временем либо входят в основной языковой фонд, либо становятся характеристикой авторского стиля. И в немецком, и в русском языках сращение – это лексико-синтаксический способ словообразования, в результате которого словосочетание, а зачастую и целое предложение сливаются в одно слово без каких-либо морфологических изменений или соединительных элементов.

На материале произведения Даниэля Глаттауэра “Лучшее средство от северного ветра” посредством описательного метода, метода словообразовательного анализа, метода контекстуального анализа и количественного метода рассматриваются авторские сращения Глаттауэра и способы их передачи на русском языке.

В результате исследования было выявлено, что, несмотря на распространенность данного типа словообразования в русском языке, немецкие сращения имеют разные способы перевода. В большинстве случаев немецким сращениям соответствуют синтаксические варианты «прилагательное + существительное» либо предложная конструкция с существительное + существительное или прилагательное + существительное. Лишь в некоторых случаях возможен подбор эквивалентов. Одновременно выбранные русские варианты сохраняют те послы, замыслы, чувства, эмоции и юмор героев, передающиеся автором посредством сращений в оригинале.

Ключевые слова и словосочетания: словообразование, сращение, неологизм, эквивалент, предложная конструкция, экспрессивность, словообразовательная модель, универбация.

ÜBERSETZUNGS BESONDERHEITEN DER DEUTSCHEN ZUSAMMENRÜCKUNGEN IM RUSSISCHEN (Am Beispiel des romans von D. Glattauer «Gut gegen nordwind»)

GAYANE SAVOYAN

Staatliche Universität Jerevan
Lehrstuhl für deutsche Philologie
PhD, Associate Professor
gayanesavoyan@ysu.am

Einleitung

Wortbildung als eine der produktivsten Wege der Bereicherung des Wortbestandes jeder Sprache ist eine der interessantesten sprachwissenschaftlichen Phänomene, die einerseits auf gewisse Ähnlichkeiten in verschiedenen Sprachen hinweisen. Andererseits spiegeln unterschiedliche Wortbildungstypen das sprachliche Bewusstsein jedes Volks, die ganze Schönheit sowie den Reiz jeweiliger Sprache wider. Zu den bestandenen

Wortbildungsarten im Deutschen und Russischen zählt eine der Kompositionsarten - Zusammenrückung (auf Russisch sraschtschenie bzw. slijanie), die sowohl auf Ähnlichkeiten in der Bildung, aber auch zugleich auf krasse Unterschiede aufdeuten.

Theoretische und methodische Grundlagen der Untersuchung von Zusammenrückungen im Deutschen und Russischen

Unter Zusammenrückungen werden im Deutschen Kompositionen verstanden, die "eine lockere Verbindung mehrerer Wörter oder sogar eines kleinen Satzes zu einer Einheit bilden, wobei die Komponenten keine Veränderungen erleiden" [1,1970:45]. Das heißt, es geht um syntagmatische Einheiten zweier und mehrerer benachbarter Wörter, die miteinander verschmolzen und zu einem Wort geworden sind. Laut T. Schippan «traten anfangs flektierte Nomina, Wortformen, zusammen mit dem Beziehungswort als syntagmatische Einheit auf: des Tages Licht – Tageslicht» [3,1992:118]. Nach diesem Modell sind weitere Zusammenrückungen im Laufe der Zeit entstanden, wobei diese Art der Zusammensetzung bis heute produktiv ist, denn laut T. Schippan bilden sich aus unterschiedlichen Wortgruppen neue, meistens okkasionelle Zusammenrückungen heraus, wie z.B. Rote-Kreuz-Schwester, Drei-Uhr-Zug [vgl. 3:118]. Dabei können Zusammenrückungen unterschiedliche Wortartenzugehörigkeit haben, wie Substantive, Adjektive, Adverbien und Verben.

Es gibt jedoch bei der Klassifizierung und Zuordnung der germanistischen Sprachwissenschaftlern Meinungsverschiedenheiten bezüglich einiger Zusammenrückungen, deren zweiter Bestandteil ein substantivierter Infinitiv ist. Es handelt sich dabei um solche Nomen wie zum Beispiel das Alleinbleiben, das Gesundwerden, die von einigen Germanisten wie M. Shirmunski [4,1956:348], M. Stepanowa [6,1953:192] als Zusammenbildungen betrachtet werden, denn sie zählen diese Art der Substantivierung zur Zusammenbildung. Im Gegensatz dazu vertreten A. Iskos und A. Lenkova die Meinung, dass auf ähnliche Art und Weise auch andere Modelle von Zusammenrückungen gebildet werden, da auf einer Hand in der Sprache substantivierte Modelle der Zusammenrückung des Typs das Einmaleins, der Gernegroß vorhanden sind. Auf der anderen Hand verfügen ähnliche Modelle über keine Affixation, was gerade typisch für die Zusammenbildung ist [1, 1970:46].

Strukturell können Zusammenrückungen zu den Modellen gehören wie Präposition + Nomen > Nomen (z.B. Zuhause), Präposition + Artikel > Adverb (z.B. trotzdem), Pronomen + Nomen > Adverb (z.B. jederzeit) oder umgekehrt Nomen + Pronomen > Nomen (z.B. Vaterunser, Taugenichts), Präposition + Nomen + Artikel bzw. Konjunktion > Adverb (z.B. infolgedessen, infolge, währenddessen), Nomen + Attribut im Genitiv > Nomen (z.B. Muttergottes) usw. In dieser Hinsicht ist es sichtbar, dass auch der Übergang in eine andere Wortart typisch für Zusammenrückungen ist. Sehr häufig kommen ebenfalls als Zusammenrückungen

ganze Phrasen oder Sätze vor, wie z. B. Vergissmeinnicht, das Rührmichnichtan, Tischchen-deck-dich. Dabei werden Zusammenrückungen nach Vollständigkeit/Unvollständigkeit differenziert. Vollständig sind die Wörter des Typs das Stelldeichein, das Einmaleins, mutterseelenallein, deren Komponenten endgültig zu einer Einheit verschmolzen sind. Als unvollständig gelten solche, deren Bestandteile nicht völlig verschmolzen sind und dies wird durch ihre graphische Form ausgedrückt: Einander-Verstehen, In-sich-Geschlossenheit usw. [1,1970:47-48]. Zu dieser Art der Zusammenrückungen zählen individuelle Wortbildungen, die die Besonderheiten des Sprachstils der Autoren prägen.

Das Entstehen von Zusammenrückungen geschieht hauptsächlich okkasionell. Sie werden entweder im Laufe der Zeit allgemeingebräuchlich und gehören zum gesamten Wortbestand der Sprache oder sie verschwinden.

Im Russischen heißt Zusammenrückung lexikalisch-syntaktische Wortbildungsart, «die sich von anderen Komposita dadurch unterscheidet, dass die auf diese Weise gebildeten Wörter in allen ihren Formen nach dem Morphembestand vollständig der synonymischen Phrase identisch sind und dementsprechend wird die syntaktische Verbindung dieser Phrase – Beiordnung (примыкание primikanie) oder Rektion (управление upravlenie) – als eine lebendige Verbindung in der Struktur des von ihm motivierten Wortes beibehalten [5, 1984:134]. Dabei werden Zusammenrückungen im Russischen zu den reinen Zusammensetzungen gezählt, denn dieser Wortbildungstyp verfügt über keine wortbildenden Affixe und Bindeelemente – Vokabeln. Im Russischen sind sie des Typs Adverb + Partizipien (Pritschastie), Nomen + Partizipien, Pronominaladjektiv все (vse) + Partizip oder Nomen usw., beispielsweise вышеуказанный, всезнающий, головокружительный, нижеподписавшийся и т.п.

In der russischen Linguistik wird unter Zusammenrückung ebenfalls “Univerbation” (L.V.Sacharnij), “Inkorporation” ‘wkljuchenie’ (N.A.Janko-Trinzkaja), “Synthetische Kompression“ ‘sshatije’ (W.W.Lopatin), “Semantische Kondensation“ (A.W.Isatschenko), “Semantische Kompression“ (W.W.Winogradow), “Ellipse“ und “Elliptisation” (T.G.Vinokur) gemeint [vgl. 7].

Gleichzeitig ist der Terminus Univerbation in der Linguistik im engeren und weiteren Sinne verwendbar. Im engeren Sinne heißt Univerbation eine Wortbildungsart auf Grund der Phrase oder Wortverbindung, wobei in das abgeleitete Wort Basis nur einer der Phrasenkonstituenten eingeschlossen ist, d.h. der Form nach ist das Derivat mit einem Wort und inhaltlich mit der ganzen Phrase identisch. Für diesen Typ ist vor allem Suffixation eigen, vorwiegend mithilfe des Suffixes - ка (-ka), wie z.B. читалка ‘tschitalka’, дубленка ‘dubljenka’, коммуналка ‘kommunalka’ o.ä. Im weiteren Sinne bedeutet Univerbation beliebiges zusammengesetztes Wort, das aus der Wortverbindung mit gleicher Bedeutung gebildet ist.

Im Roman des österreichischen Schriftstellers Daniel Glattauer “Gut gegen Nordwind”, geschrieben im Epistolarstil, indem die Geschichte von zwei jungen Leuten dargestellt wird, die sich zufällig im Internet kennen gelernt haben, präsentiert der Autor virtuos und scharfsinnig den Briefwechsel der Protagonisten und spielt gleichzeitig mit Zusammenrückungen, die ihre Gefühle, ihren Zustand und ihre Erlebnisse ausdrücken. Der Roman wurde 2006 in Wien veröffentlicht, wurde Bestseller und brachte Daniel Glattauer Weltruhm. Das Werk wurde in 32 Sprachen übersetzt. Auf Russisch erschien der Roman in 2010, der von R. Ejwadis übersetzt wurde.

Das Material der Untersuchung bildet der Roman von D. Glattauer “ Gut gegen Nordwind” auf Deutsch und Russisch. Das Ziel des Beitrags ist festzustellen: ob die deutschen Zusammenrückungen im Russischen äquivalent übertragen werden,

durch welche anderen lexikalisch-grammatischen Mittel sie übersetzbar sind ob sie im Zieltext die Expressivität der Originalsprache behalten.

Die Methoden, mit denen die Analyse durchgeführt wurde, sind die beschreibende Methode, die Methode der wordbildenden Analyse, die Methode der kontextuellen Analyse und die qualitative Methode.

Die Übersetzungsanalyse der deutschen Zusammenrückungen im Russischen

Laut dem erforschten deutschen Material kommen im Roman von Daniel Glattauer strukturell hauptsächlich zusammengesetzte Nomen vor. Das sind Wörter, die den emotionellen Zustand der Protagonisten stärken. Die meisten davon werden im Deutschen durch Strich miteinander verbunden, d.h. sie sind im Deutschen unvollständige Zusammenrückungen (80%). Die Wortbildungsmodelle sind dabei ganz unterschiedlich: Nomen + Nomen (+Konfix), Nomen + Nomen + Nomen, Präposition + Nomen. Ähnliche Zusammensetzungen sind jedoch im Russischen nicht charakteristisch. Aus diesem Grund werden sie praktisch ins Russische als präpositionale Wortfügungen wie Adjektiv + Nomen, Nomen + Nomen übersetzt, darunter auch mit Nomen + Nomen im Genitiv, z. B.:

Sie haben einen ausgewachsenen Massenmail-Weihnachtsgruß-Psycho! - У Вас ярко выраженная аллергия на массовые рождественские рассылки!

Kontaktanzeigen- und Chatroom-Geplänkel - уровень примитивных словесных перепалок в чате знакомств

So-gut-wie-Eх - без двух минут бывшая подруга

Marlene-Verarbeitungstherapie - постмарленовский реабилитационно-восстановительный курс

eine Flirt-Wiederauffrischungsgentur - агентство по восстановлению утраченных навыков флирта

drei Tage E-Mail -Pause - трехдневный перерыв в работе трансляционной сети

ohne eigennützigen Hintergedanken - без всякой корыстной цели

Dauer-Intensiv-Email -Partner - постоянный партнер по переписке.
eine Art Trotzreaktion an Ihre Adresse - своего рода нотой протеста в Ваш адрес

Für die deutschen Modelle Nomen + Nomen wählt der Übersetzer vorwiegend solche Phrasen wie Adjektiv + Nomen, die jedoch Humor und Witze der Protagonisten ausdrücken:

Herauslese-Sprachpsychologie - вычитывательная лингвопсихология
eine echte Klassefrau - потрясающая женщина в самом лучшем смысле слова

Single-Dasein - статус «свободной»

Sehnsuchts-Whiskey-Mischungen - горячая смесь тоски и виски

Dieses «Wahnsinnsinteresse», so mein Verdacht, nährt sich einzig und allein aus der Mailbox. Я подозреваю, что единственный источник питания этого «безумного интереса» — мейл-бокс.

kein Neubeginn, sondern ein Alt-Ende - не очередное начало, а очередной конец

Und Sie ist absolut ungewollt in ein Single-Dasein geschlittert. - И статус «свободной» она получила далеко не по своей воле.

Im Roman finden sich häufig Zusammensetzungen mit den Nomen der Helden Emmi und Leo. Die meisten davon werden als Adjektivphrasen übersetzt. In einigen Fällen wählt der Übersetzer auch die Varianten der zusammengesetzten Nomen oder präpositionelle Wortgruppen im Russischen. Aus den Beispielen ergibt sich, dass die Eigennamen im Zieltext unterschiedlich übertragen werden. Da treten nicht nur Wortverbindungen Eigennamen + Nomen bzw. adjektivische Personennamen + Nomen, sondern auch normalerweise Phrasen mit einem Eigennamen im Genitiv.

die Fantasie-Emmi – воображаемая Эмми

der Virtuell-Leo - виртуальный Лео

die vollbusige Blond-Emmi - грудастая блондинка Эмми

die schüchterne Überraschungs-Emmi - робкая Эмми-сюрприз

quirlige Ur-Emmi - Эмми-«электровеник»

drei Emmi-Kandidatinnen - три кандидатки на звание Эмми Ротнер

Der wievielte Bruchteil Ihrer Marlene-Verarbeitungstherapie bin ich eigentlich? - Какую долю Вашего постмарленовского реабилитационно-восстановительного курса я, собственно, составляю?

будильник марки «Эмми» - den Emmi-Weckruf

Der Autor verwendet manchmal adjektivische Zusammensetzungen, die ins Russische mit Hilfe der Univerbaten übertragen wird. Hier kann man von der Teiläquivalenz sprechen. Die Beispiele zeigen, dass der Übersetzer in diesen Fällen die neutralen nominalen Formen des Russischen gebraucht, wie z.B.

besserwisserisch – всезнайка

oberprofessorenhaft - сверхпрофессорство

Dabei muss in Betracht gezogen werden, dass ähnliche deutsche Kompressionen-Adjektive, sozusagen sraschtschenija 'сращения' als untypische Wortbildungsarten im Russischen gelten. Für das Russische sind eher Substantive eigen.

Manchmal kommen in der russischen Übersetzung auch Redewendungen vor, die den Zusammenrückungen im deutschen Text entsprechen, beispielsweise Leo, sternhagelvoll! - Лео в дупель пьяный!

Im Roman finden sich neben der okkasionell gefärbten Zusammenrückungen auch neutrale Formen, die zum allgemeinen Wortbestand gehören und den nicht differenzierten Wortschatz charakterisieren. Als Beispiel können wir daher solche Wörter anführen wie währenddessen, stattdessen - вместо этого, keinesfalls - во всяком случае не..., daheim - дом и семья.

D. Glattauer wendet sich selten an die Bildung der ganzen zusammengerückten Sätze, die der Übersetzer als neutrale Sätze im ZIELTEXT überträgt:

Wir-müssen-uns-über-unsere-Gefühle-klar-werden-E-Mail - «Мы должны сначала разобраться в своих чувствах друг к другу».

Bitte beeilen Sie sich mit Ihrer Von-sich-selbst-Erholung. - Пожалуйста, отдыхайте от себя побыстрее

Trotz der strukturellen Vielfalt der deutschen Zusammenrückungen sind im russischen Text nur wenige äquivalente Formen vorhanden. Jedoch muss hervorgehoben, dass wegen der Eigenartigkeit der beiden Sprachen handelt es sich hier nicht um die Volläquivalenz:

Spielregeln des Miteinanders - правилами игры для двоих

Online-Trinkkamerad - интернет-собутельник

Ich schreibe nur schnell, damit Ihr Herz nicht stehen bleibt vor lauter »Nicht-Klopfen«. - Решила Вам быстро написать, чтобы Ваше сердце не остановилось совсем от отсутствия «сердцебиения».

Der Übersetzer ändert auch manchmal die Struktur des ganzen Satzes und lässt sogar die Zusammenrückungen ohne Übersetzung, um eine adäquate Variante zu finden:

Ich bin mir zu individuell, um mir den pauschalierenden und zumeist auch gehässig vorgetragenen Männer-Plural überstülpen zu lassen. - Я слишком индивидуален и не желаю, чтобы мне напяливали на голову эту округляюще-обобщающую и к тому же обычно пропитанную ядом сарказма форму.

Gutenachtkuss! Спокойной ночи, мой дорогой Лео! Целую.

Fazit

Das untersuchte Material lässt folgende Schlüsse ziehen:

Lexikalisch-grammatische Wortbildungsart der Übersetzens ist als der häufigste Übertragungstyp, der zum Ausdruck der schöpferischen Gedanken des Schriftstellers ist und seiner Hand eine besondere stilistische Färbung gibt. Diese

besonderen Zusammenrückungsformen ermöglichen den Leser, sich in die Welt der seelischen Erlebnisse, Kummer, Sorgen einzutauchen, die sich gleichzeitig mit Glück und Optimismus übereinstimmen und mit positiver Erwartung des Wiederschreibens bzw. -sehens assoziieren. Infolge der kreativen Wortspiele entstehen individuelle Neologismen-Zusammenrückungen, die sich kaum in den allgemeinen Wortbestand übergehen würden, aber sie können als charakteristisches Merkmal des Autorenstils von D. Glattauer gelten.

Sowohl im Deutschen als auch im Russischen sind Zusammenrückungen als lexikalisch-syntaktische Wortbildungsart bezeichnet, die in sich Phraseme (im Deutschen auch Sätze) als eine Einheit einschließen, wodurch das Vokabular bereichert wird. Okkasionelle Zusammenrückungen werden ins Russische durch unterschiedliche Modelle und Konstruktionen übersetzt, die größtenteils über keine Äquivalente verfügen, indem sie in beiden Sprachen produktiv starke Emotionen und Gefühle der Protagonisten, ihren Scharfsinn ausdrücken, Ideen der Helden übertragen, die eine besondere Botschaft zueinander ist. Den deutschen zusammengesetzten Formen entsprechen im Russischen in der überwiegenden Mehrzahl der Fälle die Konstruktionen Adjektiv + Nomen (48%) bzw. präpositionelle Phrasen mit Adjektiv + Nomen (27%) bzw. Nomen + Nomen (23%). Dabei werden von dem Übersetzer keine Normen der russischen Sprachen verstößt, indem er auch durch die übersetzten Formen die inhaltlichen Botschaften und Aufrufe der Protagonisten beibehält. Nur in einigen Ausnahmen werden Teiläquivalente in der russischen Übersetzung verwendet (2%). Die zum neutralen Wortschatz gezählten Zusammenrückungen werden im Russischen durch unterschiedliche kontextpassende neutrale Formen übersetzt. Dank verschiedener struktureller Transformationen ist dem Übersetzer gelungen, den Lesern die Botschaften der Helden in den Mund zu legen.

Literaturverzeichnis

Sekundäre Literatur

1. Iskos A., Lenkova A. Deutsche Lexikologie, Leningrad: «Prosveschenie», 1970, 296 S.
2. Schippan Thea. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Max Niemeyer Verlag., 1992, 305 S.
3. Жирмунский В. М., История немецкого языка. М.: Изд. лит. на иностр. яз., 1956, 300 с.
4. Немченко В. Н., Современный русский язык. Словообразование. М.: Высшая школа, 1984, 256 с.
5. Степанова М.Д., Словообразование современного немецкого языка, М.: Изд. лит. на иностр.яз., 1953, 376 с.

6. Универбация в русском жаргонном компрессивном словообразовании. // Современные проблемы науки и образования. N3, 2014. <https://science-education.ru/ru/article/view?id=13629>, 06.12.2023

Primäre Literatur

1. Glattauer D. Gut gegen Nordwind. Wien: Deuticke, 2006, 273 S.
2. Глаттауэр Д. Лучшее средство от северного ветра. Перевод с нем. Р. Эйвадиса. Москва: Эксмо, 2011.

http://loveread.ec/read_book.php?id=13352&p=46